

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：历史》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

岁月悠悠，沧桑巨变。历史是最生动的教材。法西斯发动的侵略战争给人类带来了浩劫，也教育了世界人民。世界人民赢得了战争的胜利，赢得了和平与进步。半个世纪过去了，痛苦的回忆，胜利的喜悦，深深的思考，使人们更加清醒。历史证明，和平来之不易。世界大战的悲剧绝不能重演。必须经常保持高度警惕，不断发展和壮大和平力量，遏制和消除导致战争的一切因素。历史表明，人民终究是自己命运的主人，是社会前进的推动者。凡是正义的和进步的事业必然要胜利，这是任何力量也扼杀不了和阻挡不住的。

参考译文：

The years have flowed by, bringing profound changes. History is the most vivid textbook. The aggressive wars launched by fascism brought catastrophe to mankind, but

also taught the people of the world. The people of the world won the war, won peace and progress. Half a century has passed, and painful memories, the joy of victory, and deep reflection have made people more aware. History has proven that peace does not come easily. The tragedy of the world war must never be repeated. We must always maintain a high degree of vigilance, constantly develop and strengthen the forces of peace, and contain and eliminate all factors leading to war. History has shown that the people are ultimately the masters of their own destiny and the drivers of social progress. Any just and progressive cause is bound to triumph, and no force can suppress or block it.

翻译重点词汇：

1、profound changes：深远的改变或变革

用法：通常用于描述重大或深远的变革，强调变化的深度和影响力。

文化背景：在历史、社会或文化领域，这种词汇常用于描述长期、广泛的变革。

2、vivid textbook：生动形象的教科书

用法：“vivid”意为生动的，此处用于强调历史作为学习材料的生动性和直观性。

特定含义：这里将历史比喻为一本生动的教科书，意味着历史提供了丰富的经验和教训，有助于人们理解和应对现实。

3、fascism：法西斯主义

用法：一个政治术语，通常指一种极端的、集权的、反民主的政治哲学或运动。

文化背景：法西斯主义在20世纪上半叶在一些国家盛行，给人类带来了深重的灾难，因此，这个词在描述历史时具有特定的负面含义。

4、tragedy of the world war：世界战争的悲剧

用法：“tragedy”指悲剧或惨剧，这里特指世界大战带来的灾难和破坏。

文化背景：两次世界大战给全球带来了巨大的人员伤亡和财产损失，因此，这个词组通常用于表达对战争的悲痛和反思。

5、high degree of vigilance：高度警惕

用法：“vigilance”指警觉或警惕，这里强调需要保持对战争和其他潜在威胁的高度警觉。

特定含义：在和平时期，保持高度警惕对于防止战争和冲突再次发生至关重要。

6、forces of peace：和平力量

用法：这里指致力于维护和平的各种力量，包括国际组织、政府、民间团体等。

文化背景：在国际关系中，和平力量的增强通常被视为维护国际和平与稳定的关键。

7、the masters of their own destiny：自己命运的主人。

用法：这里强调人民是自己命运的主宰者，有能力决定自己的生活 and 未来。

特定含义：在历史和社会进程中，人民的力量和选择往往决定了社会发展的方向。

8、just and progressive cause：正义和进步的事业。

用法：这里指那些符合正义原则、推动社会进步的事业或运动。

文化背景：在历史和社会发展中，正义和进步的事业通常得到广泛的支持和拥护，被认为是推动社会向前发展的重要动力。

